

## 2021/04/25 中国語作文の会 第24回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：僕は本当にタイミングが悪い。オンライン授業で今まさに先生が大切なところを説明している最中に突然ネット回線が悪くなるし、たまたま30分だけ買い物に外に出た時にネットで頼んだ荷物が家に届いて不在で受け取れないし。いつか婚期も逃すんじゃないかと毎日ビクビクしている。

中国語

**【解答】：我的时机总是不好。上网课的时候老师正在讲解重要的地方的时候信号突然不好，正好出门30分钟买东西的时候网上买的東西/包裹来了，因为不在家没收到/没法收/没收成。想到总有一天连婚期也会错过，每天都十分担心。**

・タイミングが悪い:时机不好/不对 ※自分のタイミングが悪いと言いたいときは、「運が悪い=运气不好」というときもあります。

・オンライン授業：网课/在线课程/网上授课/线上课程

・今まさに先生が大切なところを説明している最中に：老师正在讲解重要的地方的时候/老师正讲到重点的时候

※「説明」も間違いではありませんが、「先生が説明する」の時は「讲解」が望ましいです。

・ネット回線が悪くなる：信号不好/网络不好

※どちらもOKですが、傾向としては、携帯などの電波が悪いときは「信号不好」，ネット回線が悪いときは「网络不好」と言います。WIFIを言うときはどちらも違和感がありません。

・ネットで頼んだ荷物が家の届く：网上买的東西/包裹送到家 网上买的東西/包裹送到了 网购的東西/包裹到了/来了

・不在で(荷物を)受け取る：不在家没收到/没法收/没收成

・婚期も逃す：错过婚期

・毎日ビクビクしている：每天都十分担心/每天都战战兢兢的/每天都感到惴惴不安

2：人間として魅力的であることと、勉強ができて偏差値が高い事は全くイコールではない。受験生は偏差値が高いことを誇りに思うのは良いが、勉強以外のこともたくさん経験しておく必要がある。そうでないと、無駄にプライドの高い、いつまで経っても社会に溶け込めない大人になりかねない。

中国語

**【解答】：作为一个人有魅力和学习好偏差值高，这两者不是等同的。考生可以为高偏差值感到自豪，但也有必要多去体验学习以外的事情。否则/如果缺乏这种体验的话，就很有可能成为一个自尊心很强、无论过多久都无法融入社会的成人。**

- ・人間として魅力があること：作为一个人有魅力/有个人魅力
- ・勉強ができて偏差値が高い事：学习好偏差值高
- ・(両者は)全くイコールではない：(两者)不是等同的/不是等同关系。また、少し語順を変えるが「A并不等于B」も言います。作为一个人有魅力，并不等于学习好偏差值高。
- ・受験生：考生
- ・～を誇りに思うのは良いが：可以为~感到自豪/为~感到自豪也不是不行
- ・~以外のことも経験しておく必要がある：有必要多去体验~以外的事情/有必要多体验一些~以外的事情
- ・そうでないと(そういった経験がないと)：否则/如果缺乏这种体验的话  
⇒簡潔に「そうでないと=否则」だけでOKです。よく使います。
- ・無駄にプライドの高い：自尊心极强/太强/很强/过强、「無駄に」の意味を強調したいときは「自尊心过强」が一番近いです。
- ・いつまで経っても：无论过多久/永远/无论何时
- ・社会に溶け込めない：无法融入社会

3：社会で尊敬され褒められるべき人間は幼い頃からルールを守り、ひたむきに努力してきた人間である。決して「若い頃に周りに迷惑をかけて、大人になった途端真人間になった」ような人ではないのである。それはレールから外れた人間がレールに戻って普通になったに過ぎない。

中国語

**【解答】：在社会上应该受到尊敬和赞扬的是那种从小就遵守规则，一心一意努力的人。绝对不是那种“年少的时候给周围的人添麻烦，长大后突然变得规规矩矩的/认真了起来/成熟了起来”的人。那只不过是偏离轨道的人回到轨道上变得正常了而已。**

・社会で尊敬され褒められるべき人間：在社会上应该/值得受到尊敬和赞扬的人

・ルールを守り、ひたむきに努力してきた：遵守规则，一心一意/一个劲儿努力

・若い頃に周りに迷惑をかけて、大人になった途端真人間になった：

⇒年少的时候给周围的人添麻烦，长大后突然变得规规矩矩的/认真了起来/成熟了起来

⇒「真人間になった」の訳は様々あると思います。ここでは網羅することが難しいですが、一部例を挙げてみました。

⇒「若い頃=年轻的时候」で正しいですが、「年轻的时候」も「大人/长大后的人」に属するので「年少的时候」にしました。大人よりもう少し若い年齢を指します。

・レールから外れた人間がレールに戻って普通になった：偏离轨道的人回到轨道上变得正常了而已